

Программа учебной дисциплины
«Теория и практика перевода»

Утверждена
Академическим советом ООП
Протокол № ___ от «___» _____ 2019 г.

Разработчик	Соснин А.В., доцент Департамента литературы и межкультурной коммуникации, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (Нижний Новгород)
Число кредитов	4
Контактная работа (час.)	56
Самостоятельная работа (час.)	96
Курс	4 курс образовательной программы «Фундаментальная и прикладная лингвистика» 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», уровень бакалавр
Формат изучения дисциплины	Без использования онлайн-курса

1. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям студента и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, учебных ассистентов и студентов направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», изучающих дисциплину «Теория и практика перевода».

Программа разработана в соответствии с:

- образовательным стандартом НИУ ВШЭ для направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»;
- образовательной программой направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»;
- объединенным учебным планом университета по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Целями освоения дисциплины «Теория перевода» являются ознакомление с основными аспектами переводоведения и с возможностями их использования для решения практических переводческих задач.

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать ключевые понятия науки о переводе, ее историю, современное состояние, обще- и частнолингвистические аспекты.
- Знать классификацию видов перевода.
- Уметь применять эти знания для решения конкретных переводческих задач при письменном переводе с русского языка на английский и обратно.
- Иметь навыки (приобрести опыт) работы с разнообразными видами перевода.

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема (раздел дисциплины)	Объем в часах	Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю	Формы контроля
	лк		
	см		
	ср		
Тема 1. Предмет, история и основные понятия теории перевода	6	Знает предмет, историю и основные понятия теории перевода, способен самостоятельно осваивать лингвистические аспекты переводоведения и обогащать профессиональный словарь	Домашнее задание, ответы и выступления на семинарах
	9		
	24		
Тема 2. Грамматические аспекты перевода	6	Владеет грамматическими трансформациями, способен эффективно применять их в практике перевода с английского языка на русский и обратно; демонстрирует высокий уровень владения языковыми и коммуникативными навыками	Домашнее задание, ответы и выступления на семинарах; контрольная работа
	9		
	24		
Тема 3. Лексические аспекты перевода	5	Владеет лексическими трансформациями, способен эффективно применять их в практике перевода с английского языка на русский и обратно; уверенно использует знания иностранного языка в профессиональной сфере	Домашнее задание, ответы и выступления на семинарах; контрольная работа
	8		
	24		
Тема 4. Стилистические аспекты перевода	5	Владеет понятиями функционального стиля и прагматического аспекта коммуникации; эффективно их применяет; владеет навыками представления и логического структурирования информации	Домашнее задание, ответы и выступления на семинарах; контрольная работа
	8		
	24		
Часов по видам учебных занятий:	22		
	34		
	96		
Итого часов:	152		

Формы учебных занятий:

лк – лекции в аудитории;

см - семинары/ практические занятия/ лабораторные работы в аудитории;

ср – самостоятельная работа студента.

Содержание разделов дисциплины:

Тема 1. Предмет, история и основные понятия теории перевода

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода; связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами; классификация видов перевода; функции переводчика; прагматические аспекты перевода; герменевтические аспекты перевода; проблема качества перевода; этапы развития переводческой науки; модели перевода; адекватность и эквивалентность перевода; единица перевода; основы специальных теорий перевода.

Тема 2. Грамматические аспекты перевода

Актуальное членение предложения применительно к переводческой практике; разбивка и объединение предложений при переводе; перевод номинативных конструкций; перевод глагольных форм: страдательный залог и неличные формы глагола; перевод абсолютных грамматических конструкций; грамматические трансформации.

Тема 3. Лексические аспекты перевода

Типы соотношений между словами в языке оригинала и языке, на который ведется перевод; роль контекста в переводе; перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз и фразеологических единиц; лексические трансформации.

Тема 4. Стилистические аспекты перевода

Понятие о стиле и субъязыке; Ю.М. Скребнев и Горьковская лингвистическая школа; требования к переводчику художественного текста; художественный образ и способы его воссоздания в переводе; проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе; перевод текстов различных стилей (художественного, публицистического, коммерческого, технического).

3. ОЦЕНИВАНИЕ

Студент должен продемонстрировать знание основных понятий и актуальных проблем переводоведения в объеме, достаточном для осуществления практической деятельности в области перевода. Студент должен обладать навыками перевода, достаточными для сопровождения общения посредством перевода в самых разных коммуникативных областях.

Оценки по всем формам текущего и итогового контроля выставляются по 10-ти балльной шкале.

Преподаватель оценивает работу студентов на семинарах: ответы на вопросы преподавателя, презентация докладов и выполнение письменного домашнего задания. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Накопленная оценка по 10-ти балльной шкале (среднее арифметическое) за работу на практических занятиях, домашнее задание определяется перед итоговым контролем.

Результирующая оценка за дисциплину рассчитывается следующим образом:

$$O_{результ} = 0,5 * O_{накопл} + 0,5 * O_{экз}$$

$$где O_{накопл} = (O_{д/з} + O_{ауд.}) : 2$$

Способ округления – арифметический. На передаче студенту не предоставляется возможность получить дополнительный балл для компенсации оценки за текущий контроль.

Присутствует элемент контроля, не подлежащий пересдаче, – активность на семинарских занятиях. Основанием является тот факт, что оценка за этот элемент контроля формируется в процессе общения преподавателя и студента в рамках контактной работы в аудитории. Эти условия не могут быть воспроизведены вне семинарских занятий.

Если студент отсутствовал на контрольной работе по уважительной причине, ему предоставляется возможность пересдать контрольную работу за более чем 10 дней до начала сессии. В качестве контрольно-измерительного материала (КИМа) для повторной сдачи является письменный перевод двух текстов, аналогичных текстам в контрольной работе, а также устный ответ на три вопроса из содержания соответствующей темы.

Процедура второй пересдачи проводится по КИМаМ для пересдач, которые разрабатываются председателем комиссии. В состав комиссии входит оценивающий преподаватель и не менее двух других преподавателей.

Экзамен по дисциплине проводится в период сессии или в течение 10 календарных дней до сессии. Пересдача экзамена проводится по КИМаМ для экзамена.

Текущий контроль:

В *контрольной работе* отрабатывается навык по владению практическими навыками перевода в работе с предложенными для перевода предложениями и текстами.

- 10 баллов – 10 выполненных заданий;
- 9 баллов – 9 выполненных заданий;
- 8 баллов – 8 выполненных заданий;
- 7 баллов – 7 выполненных заданий;
- 6 баллов – 6 выполненных заданий;
- 5 баллов – 5 выполненных заданий;
- 4 балла – 4 выполненных заданий;
- 3 балла – 3 выполненных заданий;
- 2 балла – 2 выполненных заданий;
- 1 балл – 1 и менее выполненных заданий.

Промежуточный контроль – предполагает интеграцию результатов текущего контроля и осуществляется согласно следующим критериям:

Высшая оценка (10 баллов) выставляется при полном изложении учебного материала в рамках экзаменационного вопроса и свободном владении материалом по всем темам, при качественном выполнении контрольной работы (оценка 10-9 баллов), при посещении 100-90% всех лекционных и семинарских занятий.

Оценка 8-9 баллов выставляется при полном изложении учебного материала в рамках экзаменационных вопросов и свободном владении материалом по всем темам, при качественном выполнении контрольной работы (оценка 9-8 баллов), при посещении 80% всех лекционных и семинарских занятий.

Оценка 6-7 баллов выставляется при полном изложении учебного материала в рамках экзаменационных вопросов и владении учебным материалом только в рамках экзаменационного вопроса, при частичном выполнении контрольной работы (оценка 7-6 баллов), при посещении 70% всех лекционных и семинарских занятий.

Оценка в 5 баллов выставляется при схематичном изложении учебного материала в рамках экзаменационных вопросов, при выполнении контрольной работы в объёме менее 50% процентов, при посещении 60% лекционных и семинарских занятий.

Оценка в 4 балла выставляется при поверхностном и схематичном изложении учебного материала в рамках экзаменационных вопросов, при наличии серьёзных ошибок в контрольной работе, а также при посещении 50% лекционных и семинарских занятий.

Оценка в 3 балла выставляется при наличии схематичных и обрывочных знаний в рамках экзаменационных вопросов и значительных пробелах в знаниях по дисциплине, наличии лишь отдельных положительных моментов в контрольной работе, а также при посещении менее 50% лекционных и практических занятий.

2 балла выставляется при полном отсутствии знаний.

Формы контроля знаний студентов

Тип контроля	Форма контроля	4-ый курс		Параметры
		1	2	
Текущий	Домашнее задание	6	6	Доклад по заданной теме (устное выступление на 5-6 мин., при необходимости с презентацией); письменный перевод предложений и текстов в рамках изучаемой темы
Итоговый	Экзамен		+	Устная часть: 2 теоретических вопроса по пройденному материалу, 30 минут на подготовку, 10 минут на ответ. Дополнительные вопросы в случае спорной оценки (без времени на подготовку). Письменная часть: 2 текста по 1800 знаков с пробелами для перевода с русского на английский и с английского на русский; 1 час на подготовку.

4. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Тематика заданий текущего контроля

Устное домашнее задание: доклад на заданную тему

Образцы тем докладов:

Раздел 1. Предмет, история и основные понятия теории перевода

История перевода в России

Советская переводческая школа

История перевода за рубежом

Герменевтические аспекты перевода

Нормативно-правовые аспекты перевода

Переводческий эксперимент

Раздел 2. Грамматические аспекты перевода

Грамматическая форма и синтаксическая конструкция

Амбивалентность синтаксических конструкций

Перевод компаративных структур

Раздел 3. Лексические аспекты перевода

Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации

Прием смыслового развития

Антонимический перевод

Раздел 4. Стилистические аспекты перевода

О природе и опасности буквального перевода

Раскрытие контекстуальных значений в переводе

Стиль и экспрессия в переводе

Письменное домашнее задание: перевод предложений и текстов

1. Проанализируйте семантическую структуру атрибутивных фраз и выполните перевод предложений на русский язык.

1. Yet that stern-eyed woman had been so sure.

2. I'm a metallurgical chemist turned civil engineer.

3. ...he will keep the telephone numbers straight... (R.P.W.)

4. "In other words they're Medical Students, I suppose?" said Mr. Pickwick.

5. "The paper publishes my endorsement of Callahan for the Senate nomination..."

6. A slight weak woman in a pretty muslin print gown (her best).

7. She gave me a sharp sidelong look from her furtive eyes.
 8. Annabel got her good start.
 9. ...the men who lived on the first floor usually had first grab at the books.
 10. Paul sat down disconsolately on the straight chair.
 11. He stood at the end of a long room with his back to a rococo marble chimneypiece.
 12. "Boys," he [Dr Fagan] said, "I have some announcements to make. The Fagan cross-country running challenge cup will not be competed for this year on account of the floods."
 13. He was seated on a folding wooden chair at a small, messy-looking writing table, with a paper-back overseas novel open before him...
 14. DOYLE: Man alive, don't you know that all this ... more-power-to-your-elbow business is got up in England, to fool you...
 15. Clay left his feet where they were [on his friend's bed] for a few don't-tell-me-where-to-put-my-feet seconds, then swung them to the floor and sat up.
- [Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2006. – 96 с.: С. 49-50]

2. Переведите текст на английский язык, обращая внимание на передачу общественно-политической лексики и особенностей публицистического стиля.

Британия и Канада станут лидерами экономического роста в «семерке»

Промышленные страны стоят на пороге периода быстрого экономического сотрудничества и развития, сообщили эксперты Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), отметив, что риск скачка инфляции в этой ситуации очень мал. Главной проблемой передовых государств в ближайшие годы останется безработица, причем это наиболее актуально для континентальной Европы.

В отношении экономического роста четырех из семи ведущих промышленных держав ОЭСР пересмотрела и снизила свои более ранние прогнозы. В последнем полугодовом обзоре ОЭСР прогноз по среднему экономическому росту развитых стран составляет 2,4%, что несколько ниже предложенной ранее цифры в 2,5%.

Текущая экономическая ситуация оценивается экспертами ОЭСР достаточно оптимистично: показатель роста ВВП достиг 2,4%, что превышает летний прогноз.

Самыми быстроразвивающимися странами группы «большой семерки» в будущем году станут Великобритания и Канада. Наименьшие темпы экономического роста будут зафиксированы в Италии и Японии. По мнению экспертов ОЭСР, будущий год станет самым перспективным для Великобритании за последние 30 лет, что объясняется высоким потребительским спросом и стабилизацией рынка инвестиций.

В обзоре отмечается, что по сравнению с предыдущим периодом экономический рост передовых государств сегодня носит более сбалансированный характер. Так, США продолжают демонстрировать стабильное и уверенное развитие. Страны континентальной Европы и Япония также постепенно приходят в себя после двухлетнего экономического зстоя.

Прогнозы ОЭСР в отношении роста производства и повышения жизненного стандарта звучат менее оптимистично. По мнению специалистов, сегодняшние показатели в этих областях уступают достижениям послевоенного периода. Для нормализации ситуации специалисты рекомендуют наладить более гибкие рынки труда.

По данным ОЭСР, в случае выполнения запланированных сокращений бюджета большинство государств Европы (включая Германию, Францию и Италию) приблизится к выполнению условий по государственным займам, необходимых для вступления в Валютный союз.

Бюджетный дефицит Германии в следующем году составит 3,4% ВВП, что превышает установленный в Маастрихтском договоре лимит. Эксперты, однако, не исключают, что в случае реализации намеченного сокращения государственных расходов Германии удастся снизить показатель бюджетного дефицита до 3%.

ОЭСР уточнила свой более ранний прогноз по экономическому росту Германии на следующий год, снизив его на 2,45 до 2,2%, и практически вдвое уменьшила прогноз по Италии (1,1%). В отношении США, напротив, ОЭСР подняла планку экономического роста до 2,2%.

В следующем году в Японии ожидается замедление темпов экономического развития. Однако к концу века ситуация начнет стабилизироваться на фоне ожидаемого роста процентных ставок.

[Чужакин А.П. Мир перевода-2. Practical Upgrade. – М.: «Р. Валент», 2000. – 168 с. С. 98-99]

Вопросы для оценки качества освоения дисциплины

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода; связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами; классификация видов перевода; функции переводчика; прагматические аспекты перевода; герменевтические аспекты перевода; проблема качества перевода; этапы развития переводческой науки; модели перевода; адекватность и эквивалентность перевода; единица перевода; основы специальных теорий перевода; актуальное членение предложения применительно к переводческой практике; разбивка и объединение предложений при переводе; перевод номинативных конструкций; перевод глагольных форм: страдательный залог и неличные формы глагола; перевод абсолютных грамматических конструкций; грамматические трансформации; типы соотношений между словами в языке оригинала и языке, на который ведется перевод; роль контекста в переводе; перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз и фразеологических единиц; лексические трансформации; понятие о стиле и субъязыке; Ю.М. Скребнев и Горьковская лингвистическая школа; требования к переводчику художественного текста; художественный образ и способы его воссоздания в переводе; проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе; перевод текстов различных стилей (художественного, публицистического, коммерческого, технического).

Образовательные технологии

Практическая работа с компьютерными инструментами (электронные словари; программы автоматизированного перевода типа “Trados”).

8.1. Методические рекомендации преподавателю

В рамках учебной дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- проблемная лекция - вид лекции, на которой новое знание вводится через вопрос, задачу, процесс познания студентов приближается к исследовательской деятельности через диалог с преподавателем.
- проблемный семинар: семинарское занятие, в ходе которого поиск решения переводческой проблемы осуществляется через стимулирование творческой активности, когда участникам обсуждения предлагают высказывать как можно больше вариантов решения, из которых выбирается в дальнейшем наиболее удачное.

8.2. Методические рекомендации студентам

Современные образовательные технологии, используемые в рамках данной учебной дисциплины, предъявляют особые требования к самостоятельной работе.

Самостоятельная работа студентов осуществляется в соответствии с «Методическими рекомендациями по организации самостоятельной работы студентов НИУ ВШЭ – Нижний Новгород», утвержденными УМС от 30.04.2014, протокол № 4.

Оценочные средства для текущего контроля и аттестации студента

1.1 Тематика заданий текущего контроля

9.1.1 Устное домашнее задание: доклад на заданную тему

Образцы тем докладов:

Раздел 1. Предмет, история и основные понятия теории перевода

История перевода в России
Советская переводческая школа
История перевода за рубежом
Герменевтические аспекты перевода
Нормативно-правовые аспекты перевода
Переводческий эксперимент

Раздел 2. Грамматические аспекты перевода

Грамматическая форма и синтаксическая конструкция
Амбивалентность синтаксических конструкций
Перевод компаративных структур

Раздел 3. Лексические аспекты перевода

Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации
Прием смыслового развития
Антонимический перевод

Раздел 4. Стилистические аспекты перевода

О природе и опасности буквального перевода
Раскрытие контекстуальных значений в переводе
Стиль и экспрессия в переводе

9.1.2 Письменное домашнее задание: перевод предложений и текстов

1. Проанализируйте семантическую структуру атрибутивных фраз и выполните перевод предложений на русский язык.

1. Yet that stern-eyed woman had been so sure.
2. I'm a metallurgical chemist turned civil engineer.
3. ...he will keep the telephone numbers straight... (R.P.W.)
4. "In other words they're Medical Students, I suppose?" said Mr. Pickwick.
5. "The paper publishes my endorsement of Callahan for the Senate nomination..."
6. A slight weak woman in a pretty muslin print gown (her best).
7. She gave me a sharp sidelong look from her furtive eyes.
8. Annabel got her good start.
9. ...the men who lived on the first floor usually had first grab at the books.
10. Paul sat down disconsolately on the straight chair.
11. He stood at the end of a long room with his back to a rococo marble chimneypiece.
12. "Boys," he [Dr Fagan] said, "I have some announcements to make. The Fagan cross-country running challenge cup will not be competed for this year on account of the floods."
13. He was seated on a folding wooden chair at a small, messy-looking writing table, with a paperback overseas novel open before him...
14. DOYLE: Man alive, don't you know that all this ... more-power-to-your-elbow business is got up in England, to fool you...
15. Clay left his feet where they were [on his friend's bed] for a few don't-tell-me-where-to-put-my-feet seconds, then swung them to the floor and sat up.

[Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2006. – 96 с.: С. 49-50]

2. Переведите текст на английский язык, обращая внимание на передачу общественно-политической лексики и особенностей публицистического стиля.

Британия и Канада станут лидерами экономического роста в «семерке»

Промышленные страны стоят на пороге периода быстрого экономического сотрудничества и развития, сообщили эксперты Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР),

отметив, что риск скачка инфляции в этой ситуации очень мал. Главной проблемой передовых государств в ближайшие годы останется безработица, причем это наиболее актуально для континентальной Европы.

В отношении экономического роста четырех из семи ведущих промышленных держав ОЭСР пересмотрела и снизила свои более ранние прогнозы. В последнем полугодием обзоре ОЭСР прогноз по среднему экономическому росту развитых стран составляет 2,4%, что несколько ниже предложенной ранее цифры в 2,5%.

Текущая экономическая ситуация оценивается экспертами ОЭСР достаточно оптимистично: показатель роста ВВП достиг 2,4%, что превышает летний прогноз.

Самыми быстроразвивающимися странами группы «большой семерки» в будущем году станут Великобритания и Канада. Наименьшие темпы экономического роста будут зафиксированы в Италии и Японии. По мнению экспертов ОЭСР, будущий год станет самым перспективным для Великобритании за последние 30 лет, что объясняется высоким потребительским спросом и стабилизацией рынка инвестиций.

В обзоре отмечается, что по сравнению с предыдущим периодом экономический рост передовых государств сегодня носит более сбалансированный характер. Так, США продолжают демонстрировать стабильное и уверенное развитие. Страны континентальной Европы и Япония также постепенно приходят в себя после двухлетнего экономического застоя.

Прогнозы ОЭСР в отношении роста производства и повышения жизненного стандарта звучат менее оптимистично. По мнению специалистов, сегодняшние показатели в этих областях уступают достижениям послевоенного периода. Для нормализации ситуации специалисты рекомендуют наладить более гибкие рынки труда.

По данным ОЭСР, в случае выполнения запланированных сокращений бюджета большинство государств Европы (включая Германию, Францию и Италию) приблизится к выполнению условий по государственным займам, необходимых для вступления в Валютный союз.

Бюджетный дефицит Германии в следующем году составит 3,4% ВВП, что превышает установленный в Маастрихтском договоре лимит. Эксперты, однако, не исключают, что в случае реализации намеченного сокращения государственных расходов Германии удастся снизить показатель бюджетного дефицита до 3%.

ОЭСР уточнила свой более ранний прогноз по экономическому росту Германии на следующий год, снизив его на 2,45 до 2,2%, и практически вдвое уменьшила прогноз по Италии (1,1%). В отношении США, напротив, ОЭСР подняла планку экономического роста до 2,2%.

В следующем году в Японии ожидается замедление темпов экономического развития. Однако к концу века ситуация начнет стабилизироваться на фоне ожидаемого роста процентных ставок.

[Чужакин А.П. Мир перевода-2. Practical Upgrade. – М.: «Р. Валент», 2000. – 168 с. С. 98-99]

Вопросы для оценки качества освоения дисциплины

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода; связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами; классификация видов перевода; функции переводчика; прагматические аспекты перевода; герменевтические аспекты перевода; проблема качества перевода; этапы развития переводческой науки; модели перевода; адекватность и эквивалентность перевода; единица перевода; основы специальных теорий перевода; актуальное членение предложения применительно к переводческой практике; разбивка и объединение предложений при переводе; перевод номинативных конструкций; перевод глагольных форм: страдательный залог и неличные формы глагола; перевод абсолютных грамматических конструкций; грамматические трансформации; типы соотношений между словами в языке оригинала и языке, на который ведется перевод; роль контекста в переводе; перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз и фразеологических единиц; лексические трансформации; понятие о стиле и субъязыке; Ю.М. Скребнев и Горьковская лингвистическая школа; требования к переводчику художественного текста; художественный образ и способы его воссоздания в переводе; проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при

перевод; перевод текстов различных стилей (художественного, публицистического, коммерческого, технического).

5. РЕСУРСЫ

5.1 Основная литература

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К.Гарбовский; ЭБС Юрайт. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2018. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/teoriya-perevoda-422777#page/1>. - Загл. с экрана. Гриф УМО ВО.

5.2 Дополнительная литература

1. Збойкова, Н.А. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Н.А.Збойкова; ЭБС Юрайт. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2018. — 123 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07421-5. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/teoriya-perevoda-423065#page/1>. - Загл. с экрана. Гриф УМО ВО.
2. Бродский, М.Ю. Устный перевод [Электронный ресурс]: учебник для вузов / М.Ю.Бродский; ЭБС Юрайт. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2018. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/ustnyy-perevod-422781#page/1>. - Загл. с экрана. Гриф УМО ВО.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л.К.Латышев, Н.Ю.Северова; ЭБС Юрайт. — 4-е изд., пер. и доп. — М.: Юрайт, 2018. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/tehnologiya-perevoda-412893#page/1>. - Загл. с экрана. Гриф МО РФ.

5.3 Дополнительная литература для самостоятельного изучения дисциплины

1. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). — М.: АСТ: «Восток-Запад», 2006. — 96 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича]. — М.: «Р. Валент», 2007. — 244 с.
3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М.: АСТ: «Восток-Запад», 2012. — 448 с.
4. Галь Н. Слово живое и мертвое. — М.: «Время», 2007. — 592 с.
5. Мир Перевода: Журнал Союза переводчиков России.
6. Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. — СПб: «Авалонъ», 2011. — 448 с.

5.4 Программное обеспечение

№ п/п	Наименование	Условия доступа
1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS	Государственный контракт №21 от 14.12.2009
2.	Microsoft Office Professional Plus 2013	Лицензионный договор № 8.1.6.19- 16/07 от 25.05.2015

5.5 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для лекционных занятий по дисциплине обеспечивают использование и демонстрацию тематических иллюстраций, соответствующих программе дисциплины в составе:

– ПЭВМ с доступом в Интернет (операционная система, офисные программы, антивирусные программы);

– мультимедийный проектор с дистанционным управлением.

Учебные аудитории для семинарских и самостоятельных занятий по дисциплине оснащены ПЭВМ с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде НИУ ВШЭ.

5.6 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) а для инвалидов также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида, могут предлагаться следующие варианты восприятия учебной информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных технологий:

i. *для лиц с нарушениями зрения:* в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); индивидуальные задания и консультации.

ii. *для лиц с нарушениями слуха:* в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания и консультации.

iii. *для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:* в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания и консультации